

# Esperanto-Aktiv'

Lettre n° 150 – mars-avril 2025

Lettre d'information mensuelle éditée par  
Espéranto-France  
4 bis rue de la Cerisaie  
75004 Paris  
(ISSN 2607-3900)

## Étude sur l'efficacité de l'apprentissage de l'espéranto

Ce rapport de recherche étudie l'efficacité de l'apprentissage de l'espéranto.

S'appuyant sur les données des cours en ligne pour les francophones, il évalue le temps nécessaire pour atteindre les niveaux A1 et A2, en comparaison avec d'autres langues. Le document analyse les méthodes pédagogiques, les statistiques d'apprentissage et propose des améliorations pour les cours en ligne.

### Le prix La Torre

Le **Premio La Torre** (prix La Torre) a été créé par la Ligue internationale des enseignants espérantistes (ILEI) en hommage au professeur Mauro La Torre (1946-2010) pour distinguer des travaux de recherche dans les domaines auxquels le professeur a consacré sa vie.

Pour sa 4e édition, le jury a désigné à l'unanimité comme lauréats Emmanuelle Richard et Axel Rousseau pour leur rapport de recherche : *Takso de interreta instruado al francaj lernantoj per la KER-sistemo* (Évaluation de l'enseignement en ligne aux étudiants francophones utilisant le système du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL))

Le jury a distingué ce rapport de recherche pour sa contribution remarquable à l'enseignement de l'espéranto. Les auteurs présentent une analyse statistique significative qui démontre de manière convaincante la facilité de l'apprentissage de l'espéranto par rapport aux autres langues. Leur méthodologie est rigoureuse, les résultats sont applicables en pratique et le travail offre des perspectives précieuses pour améliorer l'enseignement en ligne de l'espéranto, notamment aux apprenants francophones, en utilisant le Cadre européen commun pour l'enseignement des langues (CECRL).

Le rapport a été présenté lors de la visioconférence pour la remise des prix (en espéranto) :  
<https://www.youtube.com/watch?v=67XrPX6FRBg>  
(à partir de 48'30 si vous êtes pressés)

ILEI a pour projet de publier un livre rassemblant les rapports d'études réalisés dans le cadre du prix La Torre.

Une version en français du rapport présenté ici sera également publiée par Espéranto-France afin que les résultats puissent être accessibles à tous les francophones.

Introduction et sommaire du rapport :

## Ils l'ont fait dans leur région

Un tour de France des évènements espéranto dans les fêtes, les forums ou les chorales.. D'autres apparaissent très régulièrement...

Une langue pour innover ? L'espéranto !  
Démonstration par des collègues du Loiret.  
À découvrir...

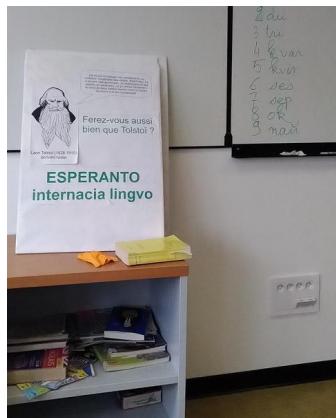
## Centre-Val de Loire

Officiellement, dans l'Éducation nationale, la semaine du 17 au 22 mars était la « semaine des langues ». En 2025, le thème de cette semaine était Des langues pour créer, innover et s'engager ! (voir <https://eduscol.education.fr/3538/semaine-des-langues>) : ça tombe bien,

l'espéranto est une langue créative et innovante, et Zamenhof s'était fortement engagé pour réduire les incompréhensions entre êtres humains.

À Dadonville, dans l'agglomération de Pithiviers, le collège Mary Jackson est un collège innovant, notamment par son architecture : ossature bois, et isolation en paille. Il est aussi un collège innovant parce que lors de la semaine des langues, une exposition sur l'espéranto a été mise dans le hall d'entrée, et parce que les élèves ont pu participer à des ateliers d'une heure sur l'espéranto dans la salle d'étude. Ces ateliers animés par des membres d'Espéranto Développement 45 ont touché environ 200 élèves, en 8 groupes.

(Info : Pierre Dieumegard)



## Normandie

### Groupe de Hérouville-Saint-Clair

**Janvier, les Nuits de la Lecture.** Pour célébrer le plaisir de lire, le Centre national du livre et le ministère de la Culture organisent chaque année les Nuits de la Lecture.

À l'occasion de cette 9e édition, le Département de Langues Étrangères de l'Université de Rennes organisait un « Lirathon » le 23 janvier, de midi à minuit. Chaque participant était invité à lire, pendant 5 minutes, un texte de son choix dans la langue dans la langue de son choix sur place ou via l'espace de travail numérique de l'université.

Après une courte introduction présentant la langue, et en hommage à István Nemere, décédé en novembre dernier, ont été lues les premières pages de Sur kampo granita. De son côté, le Nantais Bernard Robineau a lu le poème Tagiĝo d'Antoni Grabowski. La coordinatrice de la manifestation a affirmé que l'espéranto prenait part à l'évènement. Et pourquoi pas notre propre Lirathon à l'occasion de la journée des langues maternelles en février 2026 à Hérouville-Saint-Clair, où plus de 70 nationalités sont représentées ?

(Info : Bertrand Verstraete)

### Février. le bulletin Normanda Esperanto-Bulteno.

Après la dissolution de l'association normande en mars dernier, Hérouville-Espéranto a décidé de se charger de la poursuite de la rédaction de la diffusion du Normanda Esperanto-Bulteno.

La revue existe depuis 1910, est désormais gratuite et dématérialisée. Elle a aussi fait peau neuve, et sa nouvelle mise en page est particulièrement réussie.

Le n° 290 est disponible sur <https://cutt.ly/NEB-290>. Vous pouvez vous abonner sur <https://bit.ly/HE-libroservo>

FRONTARTIKOLO																								
Karaj normandaj kaj foraj samideanoj, Pasintjare malfondigis la normanda esperantista asocio, kiu eldonis ĝis nun 289 Normandajn Esperanto-Bultenojn. Nia revuoeto estas grava kaj altvalorata heredaĵo, kiun aparte Petro, Ivo siatempe, Dominique kaj Michèle atente prizorgis! Tial, Hérouville-Espéranto decidis daŭrigi ĝin por ke ĉiu, kiu loĝas por di ni, en Normandio, alioke kaj eĉ eksterlande tamen sciu pri niaj agadoj kaj povu partopreni kiel eble plej ofte en niaj aranĝoj almenaŭ enpense. La ligo inter ni tiom gravas! Pro la preso- kaj sendokstoj, nur tiu ĉi numero estos disponigita al ĉiuj surapare. ni decidis sendi de nun nian bultenon retropieni. Vi devos legi ĝin surekane aŭ printi ĝin mem. Tamen sciigu al ni se tiu dissendmaniero ne taŭgas por vi. Aliflanke, bona novajo: nia bulteno faras de nun senpaga, kolora kaj enriĉigita per alkatekblaj iloj! Por ke via bulteno vivu plu, necesas, ke ĉiu verku kaj sendu al la redakto artikolojn en Esperanto aŭ en la franca. Ĉiuj kontribuoj estas bonvenaj, pri kio aji illi temas. Sen via helpo pereos nian heredaĵon.																								
NOVA SKIZO																								
Enhavo																								
<table border="1"> <tr> <td>Fontartikolo</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Ni vizitis Ĉampanjon... kaj trinkis Ĉampanon.</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>Ni plantis ginklon</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>Poemo de Goethe</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>Prozajo de Bernard Clavel</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>Zamenhofa tago en Le Mans.</td> <td>5-6</td> </tr> <tr> <td>Vizito de Claude Rouget el Norvegio.</td> <td>7-8</td> </tr> <tr> <td>Nia ĉiujara ĉekunveno...</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>Nova libroj en nia biblioteko</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>Movadaj noticioj</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Baldau en nia klubo</td> <td>12</td> </tr> <tr> <td>Aniĝu al la ununura normanda klubo</td> <td>12</td> </tr> </table>	Fontartikolo	1	Ni vizitis Ĉampanjon... kaj trinkis Ĉampanon.	2	Ni plantis ginklon	3	Poemo de Goethe	4	Prozajo de Bernard Clavel	4	Zamenhofa tago en Le Mans.	5-6	Vizito de Claude Rouget el Norvegio.	7-8	Nia ĉiujara ĉekunveno...	9	Nova libroj en nia biblioteko	10	Movadaj noticioj	11	Baldau en nia klubo	12	Aniĝu al la ununura normanda klubo	12
Fontartikolo	1																							
Ni vizitis Ĉampanjon... kaj trinkis Ĉampanon.	2																							
Ni plantis ginklon	3																							
Poemo de Goethe	4																							
Prozajo de Bernard Clavel	4																							
Zamenhofa tago en Le Mans.	5-6																							
Vizito de Claude Rouget el Norvegio.	7-8																							
Nia ĉiujara ĉekunveno...	9																							
Nova libroj en nia biblioteko	10																							
Movadaj noticioj	11																							
Baldau en nia klubo	12																							
Aniĝu al la ununura normanda klubo	12																							

n-ro 290 - 02/2025

### Mars. Le café polyglotte

L'espéranto était la langue-focus de la dernière édition du Café Polyglotte à Hérouville-Saint-Clair. Une trentaine de personnes ont participé à l'événement.



## Mars. L'Arbre qui chante de Bernard Clavel

En collaboration avec l'association Livre Clavel, Hérouville-Espéranto a traduit et édité en espéranto le conte pour enfants de Bernard Clavel, L'arbre qui chante.

C'est la première fois qu'un texte de Bernard Clavel est édité en espéranto.

Isabelle et Gérard vivent au rythme des saisons, dans la chaumière de leurs grands-parents, à l'écart du village, au pied des montagnes du Jura.

Un matin d'hiver, un étrange personnage, le Père Vincendon, rend visite à la famille.

Voyant devant la maison, l'érable mort depuis deux ans que le grand-père dit vouloir abattre dès le retour du printemps, il le supplie de n'en rien faire : « Il n'est pas mort, cet arbre, et moi, je vais le faire chanter », assure-t-il.

« Vous verrez, il chantera encore mieux que lorsqu'il avait les bras pleins d'oiseaux », promet-il aux enfants.

Vraiment ? Comment un arbre chanterait-il ? Le Père Vincendon serait-il sorcier ?

Dans les dernières pages, le lecteur découvrira son secret. Et c'est bien vrai que l'arbre va chanter.

36 pages illustrées par Yanpetro (Jean-Pierre Cavelan), 5 € hors frais de port. Le livre est à commander sur <https://bit.ly/HE-libroservo>

## Pays de la Loire

### Maine-et-Loire - Le tour du monde en espéranto.

En 1985 Bruno et Maryvonne ont commencé un tout

## Calendrier

Dans le monde entier, les espérantistes tiennent congrès : du Japon à la Croatie, du Mexique à l'Écosse, de l'Espagne à Israël. Les congrès espérantistes ont ceci de particulier que, bien qu'ils soient « nationaux », ils sont toujours l'occasion de s'ouvrir aux autres et au monde.

du monde de huit ans, qui les a conduits à découvrir l'espéranto... en Bulgarie ! Leur récit de voyage a fait l'objet de deux éditions : en espéranto ([Ok jaroj ĉirkaŭ la mondo](#)) et en français ([Huit ans autour du monde](#)).



### L'espéranto « permet des rencontres incroyables »

En 1985, Bruno et Maryvonne Robineau ont quitté les Mauges pour un tour du monde en huit ans. Une aventure humaine marquée par l'apprentissage de la langue espéranto.

#### Les gens ici

Des souvenirs de voyage, Maryvonne et Bruno Robineau pourraient en parler toute la journée. Pendant huit ans, ils couvrent le Landes (Océan-d'Anjou) parcouru d'Ouest en Est (Beaupréau-en-Mauges) il se souviennent partiellement de son désir de partir « pour un tour des Hommes ». « Je voulais savoir ce que signifiait être humain pour avoir une meilleure connaissance des Hommes et être plus proche d'eux. »

Pour Maryvonne, originaire de Saint-Pierre-Montlimart (Montreuil-en-Bretagne), l'espéranto a été un moyen de se rencontrer. « Je me suis rencontré Bruno. » Il m'a très vite parlé de son idée de faire le tour du monde. C'est devenu un projet commun. »

#### La Bolivie, pays de naissance de leurs enfants aînés, Vincennes

Après deux jours de route, Maryvonne et Bruno aiment leur travail et quittent les Mauges. Un sac sur le dos et pouces levés, le couple part à l'aventure, avec comme premier cap l'Inde. Une autre raison symbolique pour Bruno qui s'y était rendu quelques années auparavant pour apprendre l'anglais.

À l'heure du départ, le couple se demande si ce voyage « Bruno n'avait pas besoin d'une date de retour mais moi, si. Alors, on a fait un compromis, on s'est dit quatre ans. On en a fait huit », sourit Maryvonne.

Après l'Inde, l'Asie, l'Afrique, Bruno et Maryvonne passent plusieurs mois dans un kibbutz. Pour leur tour du monde, nous voulions nous immerger au maximum dans les cultures, voyager et travailler dans des familles », expliquent-ils. Au total, le couple traverse une trentaine de pays et séjournent dans quinze d'entre eux.

Difficile de choisir les destinations les plus marquantes. Ils citent tout de même la Bolivie. Là-bas, ils y ont noué des relations fortes et ont été touchés par la vie des Amérindiens sur les hauts plateaux.

Mais la Bolivie, c'est aussi le pays de l'espéranto, et l'espéranto est une langue universelle pensée pour faciliter la communication entre les hommes.

« C'est une langue très facile à apprendre et elle est universellement compréhensible. Elle appartient à tout le monde et à personne. Elle porte un



Après leur tour du monde, Bruno et Maryvonne Robineau ont publié un livre qui raconte leurs aventures. (Photo: Ouest-France)

idéal : celui d'espérer une meilleure compréhension entre les humains et un monde plus pacifique », explique Maryvonne.

En plus de l'anglais et de l'espéranto, l'échange et les révélations entre un couple sont bien utile pour le couple globe-trotteurs. « On ne pense pas que ça nous apportera autant, mais sûrement nous a permis de faire des rencontres intéressantes », assure Bruno. Au Japon, le couple se souvient avoir réussi à vivre dans des familles grâce à cette langue. « Avec l'anglais, on ne faisait pas grand-chose de leur culture. »

« A leur retour en France, en 1994, Bruno et Maryvonne sont devenus conférenciers. Pour l'espéranto, ils ont enfilé la casquette d'ambassadeurs. Ils enseignent la langue à Nantes (Loire-Atlantique) et continuent de s'en servir au cours de leurs voyages. Ensuite, en 2020, ils se sont rendus en Tanzanie pour rencontrer à un ami espérantophone, chef d'un village, et participer au congrès international annuel de l'espéranto. Là-bas, il y a aussi des conférences, des concerts, des sorties... C'est la seule rencontre internationale où il n'y a ni interprète ni traducteur. Pas besoin de casque tout le monde se comprend. »

**Lia BOISTAUT**

Après huit années à silloner le monde, Maryvonne et Bruno Robineau sont revenus avec - 18 kg de journaux de bord. « Tous les dix jours, on prenait le temps d'écrire ce que nous vivions. » Ces récits de voyages ont été réunis dans un livre de plus de 250 pages. Une œuvre éditée en français : [Huit ans autour du monde. Et en espéranto : Ok jarj cirku la mondo](#).

## Loire atlantique - Saint-Aignan-de-Grandlieu.

Le club d'espéranto de Saint-Aignan-de-Grandlieu se réunit un mardi par mois : il fait sa publicité dans Ouest-France. [https://nantes.maville.com/actu/actu-det-saint-aignan-de-grandlieu-le-club-d-espéranto-se-reunit-un-mardi-par-mois-dep-6740378\\_actu.htm](https://nantes.maville.com/actu/actu-det-saint-aignan-de-grandlieu-le-club-d-espéranto-se-reunit-un-mardi-par-mois-dep-6740378_actu.htm)

Venez le vérifier au congrès interassociatif de l'espéranto co-organisé par Espéranto-France, du 7 au 9 juin à Nantes !

## France

**18 au 27 avril - Baugé-en-Anjou (49).** Maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon.

PRINTEMPS : cours intensifs avec 4 instructeurs renommés et une préparation à l'examen KER d'espéranto.

Informations et inscription : <https://gresillon.org/rubrique20.html>

Contactez les organisateurs par courriel à kastelo@gresillon.org, ou par téléphone au 02 41 89 10 34 (répondeur) ou 0651242423 (SMS).



**27 avril - 3 mai - Baugé-en-Anjou (49).** Maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon. Chant chorale avec Interkant + Randonnée à vélo + Développer sa créativité

Informations et inscription : <https://gresillon.org/rubrique17.html>

Contactez les organisateurs par courriel à kastelo@gresillon.org, ou par téléphone au 02 41 89 10 34 (répondeur) ou 0651242423 (SMS).

**23 - 27 mai - Vigy (57).** 77<sup>e</sup> congrès de SAT-Amikaro, Union des travailleurs espérantistes des pays de langue française. <https://eventaservo.org/e/b38009>

**24 mai - Laroque d'Olmes (Ariège).** Inauguration définitive du rond-point Giratoire l'Espéranto à 17h. Ce rond-point attendait son inauguration depuis longtemps, ce sera fait lors d'une journée espéranto-occitane, après l'inauguration matinale de la Carrière de l'Esperanto à MONTBEL. [

<https://www.ladepeche.fr/2025/02/19/lentounadou-et-lesesperanto-les-deux-giratoires-tant-attendus-inaugures-a-laroque-dolmes-12522697.php>

Célébration par un E-festival toute la journée avec des espérantistes et des occitans locaux. Jomo viendra chanter... peut-être d'autres surprises de différentes parties du monde. <https://eventaservo.org/e/8ff654>

## 6 juin - Saint-Nazaire

(44). Pré-congrès. Journée de découverte de la ville et des chantiers navals. <https:///>

**Congrès de l'espéranto en France**  
du 7 au 9 juin 2025 à Nantes



Nantes vous invite au voyage



Pré-congrès le 6 juin à Saint-Nazaire  
Escal'Atlantic Les chantiers navals



Post-congrès du 9 au 13 juin au château de Grésillon avec découverte des châteaux de la Loire

[kongreso2025.esperanto-france.org/pre-congres-a-saint-nazaire](http://kongreso2025.esperanto-france.org/pre-congres-a-saint-nazaire)

## 29 mai-1<sup>er</sup> juin - Méjanne-le-Clap (Gard).

Rencontre annuelle de l'Association naturiste phocéenne (ANP) et du forum « Vivre Nu » au camping naturiste de la Geneze. <https://www.esperanto-naturismo.org/post/2025-05-29-06-01-semajnfino-en-genezo>

**7 au 9 juin - Nantes (44).** Congrès interassociatif de l'espéranto en France, organisé par Espéranto-France et le Centre Culturel Nantes Espéranto, en coordination avec le groupe Espéranto de Saint-Nazaire (pour le pré-congrès) et la Maison Culturelle de l'Espéranto Grésillon (pour le post-congrès).

Sur le thème du voyage, nous vous proposerons entre autres de redécouvrir Jules Verne, qui fut un sympathisant actif de l'espéranto, de suivre les pas de Lucien Péraire qui, de 1928 à 1932, a parcouru le monde à vélo grâce à l'espéranto.

Informations et inscriptions : [https://kongreso2025.esperanto-france.org/](http://kongreso2025.esperanto-france.org/)

**9 juin - 13 juin - Baugé-en-Anjou (49).** Post-congrès à Grésillon, la maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon. Après le congrès de Nantes, nous vous invitons à séjourner à Grésillon du 9 au 13 juin pour découvrir le patrimoine historique et culturel du Val de Loire. Nous assurons le transport de Nantes à Grésillon ainsi que pour les excursions. Vous dormirez et dînerez au château des espérantistes de Grésillon. Pendant 3 journées, vous visiterez des châteaux, des villes et des musées.

Programme, les prix et le détail des excursions sur <https://kongreso2025.esperanto-france.org/postcongres>

**30 juin - 10 juillet - Baugé-en-Anjou (49).** Maison Culturelle de l'Espéranto, au château de Grésillon. 9e Cours d'espéranto marathon • 37e Conférence Internationale d'Espéranto • 89e Congrès international des espérantistes aveugles. Informations et inscription sur <https://gresillon.org/rubrique42.html> Contactez les organisateurs par courriel à kastelo@gresillon.org, ou par téléphone au 02 41 89 10 34 (répondeur) ou 0651242423 (SMS).

## Europe

**14-21 avril - Allemagne.** Semaine internationale de Printemps. Rencontre annuelle pour toute la famille. Une centaine de participants attendus pour la semaine, à Hellenthal (Rhénanie du Nord). <https://psi.esperanto.de/eo/2025/>

**17 avril - Belgique.** Journée portes ouvertes aux Archives internationales d'espéranto, à Diest (Brabant). <http://iespa.eu/>

**17-22 avril - Italie.** Festival de la Jeunesse espérantiste italienne, comme tous les ans à Pâques. À Torricella di Magione, dans la très belle région d'Ombrie, avec un riche programme de conférences, ateliers, visites, excursions et autres activités. <https://sites.google.com/esperanto.it/jf2025>

**1<sup>e</sup>-4 mai - Espagne.** 83<sup>e</sup> congrès d'espéranto d'Espagne à Soria (Castille). <https://kongreso.esperanto.es/>

**9-11 mai - Autriche.** Congrès espéranto d'Autriche à Graz. <https://aeik2025.esperanto-graz.at/>

**10 mai - Pays-Bas.** Rencontre annuelle de Esperanto - Pays-Bas, à Utrecht. <https://eventaservo.org/e/a6760b>

**16-18 mai - Croatie.** 13<sup>e</sup> congrès des espérantistes croates, à Slavonski Brod. Congrès national mais avec un caractère international marqué. <https://novo.dec-kroatia.hr/eo/kongres-hrvatskih-esperantista-2025/>

**16-18 mai - Belgique.** Rencontre espérantiste de printemps : avec des participants de toute la Belgique et de l'étranger. À Tilff, près de Liège. <https://verdajskoltoj.net/2025peko/>

**23-25 mai - Grande-Bretagne.** 120<sup>e</sup> congrès écossais d'espéranto (respect !) à Dunfermline. <https://eventaservo.org/e/40e0f3>

**28 mai-1<sup>er</sup> juin - Allemagne.** Fin de semaine allongée pour s'amuser et se rencontrer. À Hamelin (la ville de l'attrapeur de rats). Venez avec vos enfants ! <https://krokodilo.de/baro/baro.php>

**6-8 juin - Pologne.** 36<sup>es</sup> journées espérantistes de Cracovie. Rencontres, conférences, excursions... <http://esperantujo.cba.pl/etagoj/ETdK2025eo.pdf>

**6-10 juin - Italie.** Pèlerinage à Rome de l'Union internationale des espérantistes catholiques (IKUE) à l'occasion de l'année jubilaire. Thème : Pèlerins de l'espérance. <https://eventaservo.org/e/9a29f1>

## Ailleurs

**3 - 6 avril - Israël.** 25<sup>e</sup> congrès de la ligue d'espéranto israélienne. Post-congrès : 6 jours d'excursions. <https://esperanto.org.il/ik25.html>

**12 avril - Canada.** Rencontre ouverte du club d'espéranto de Victoria (Colombie britannique). <https://eventaservo.org/e/6413d4>

**17 - 20 avril - Mexique.** 15<sup>e</sup> congrès d'espéranto du Mexique, à Guadalajara (Etat de Jalisco). <https://eventaservo.org/e/774af2>

**18 - 20 avril - Brésil.** 26<sup>e</sup> rencontre d'espéranto du Nord-Est et 12<sup>e</sup> rencontre de la Jeunesse espérantiste du Nord-Est à Natal. <https://eventaservo.org/e/1c818c>

**23 avril - Etats-Unis d'Amérique.** Rencontre mensuelle de conversation de la région du golfe de San Francisco. <https://www.meetup.com/esperanto-san-francisco/>

**25 avril - Canada.** Pour les insomniaques (de 1h à 3h du matin, heure de Paris) : rencontre par Internet avec le club d'Ottawa, et avec le monde entier. <https://eventaservo.org/e/5cdb4d>

**25 - 26 avril - Cuba.** 9<sup>e</sup> rencontre d'espéranto de Cuba. Rencontre traditionnelle des espérantistes cubains et de participants extérieurs. Thème : Espéranto : culture et technologie pour l'éducation à la paix. <https://eventaservo.org/e/caa007>

**28 - 29 juin - Japon.** 73<sup>e</sup> congrès des espérantistes du Japon à Osaka. <https://sites.google.com/view/73kek/esperanto>

## Événements mondiaux

**30 avril- 4 mai - Slovaquie.** 76<sup>e</sup> congrès de la Fédération internationale des cheminots espérantophones (IFEF) à Žilina (Slovaquie). <https://ifk.ikso.net/>

**26 juillet - 2 août 2025 - Serbie.** 58<sup>e</sup> congrès international de l'éducation de ILEI, à Belgrade. Pour les enseignants, les responsables de cours, les étudiants universitaires... et les personnes intéressées. <https://eventaservo.org/e/ILEI-58>

**9-16 août - Indonésie.** 81<sup>e</sup> congrès international de la jeunesse -organisé par l'Organisation mondiale des jeunes espérantistes dans l'île de Java.

<https://www.tejo.org/81-a-ijk-okazos-de-2-gis-9-agosto-2025-en-cisarua-indonezio/>

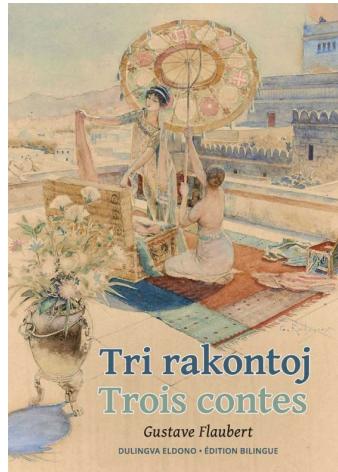
## « Tri rakontoj », de Gustave Flaubert

Trois contes est la dernière œuvre de Gustave Flaubert, et vient d'être traduite en espéranto par Thierry Tailhades. Sous le titre *Tri rakontoj*. Trois contes, ce livre est la première édition bilingue français - espéranto de cette œuvre.

Il est publié par Espéranto-France et sera disponible au cours du mois d'avril.

Chacun des trois récits se déroule dans un cadre différent.

Le premier, « *Simpla koro* » (« Un cœur simple ») a pour cadre la campagne normande du XIX<sup>e</sup> siècle. Il est suivi de « *La legendo de Sankta Juliano l'hospitalisto* » (« La légende de saint Julien l'Hospitalier »), qui évoque de toute évidence *La tentation de*



Saint-Antoine. Avec à « *Herodiaso* » (« Hérodias »), Flaubert nous refait découvrir la légende de Salomé.

L'édition bilingue présente en regard le texte original en français et la traduction en espéranto, permettant au lecteur de comparer aisément les deux versions du textes.

Dans sa préface, le traducteur nous dit ceci : « Ma difficulté fut de rendre les particularités de la langue de Flaubert : le choix des mots, la sonorité des phrases, etc. Flaubert lisait à voix haute, même clamait, chacune de ses phrases dans son fameux "gueuloir", et ne se satisfaisait qu'à partir du moment où il les jugeait harmonieuses. J'ai tenté d'en faire autant en lisant les miennes à voix haute, bien que d'une voix plus discrète que celle de Flaubert. Malheureusement, je n'ai pas obtenu un résultat pleinement satisfaisant pour toutes mes phrases. Et il se peut que ma conception de la beauté des phrases en espéranto ne coïncide pas avec celle de nombreux autres espérantistes. J'espère néanmoins qu'elles plairont suffisamment au lecteur. »

Le livre sera disponible dans la boutique d'Espéranto-France dans le courant du mois d'avril 2025.